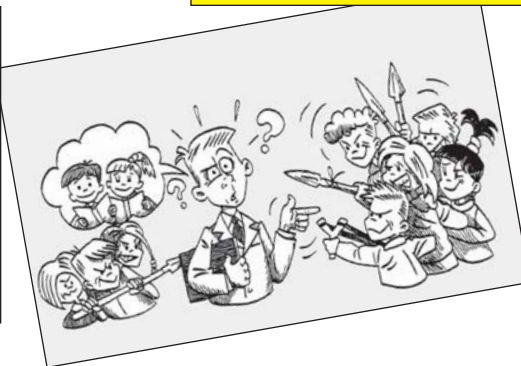


**Сопоставления в области  
синонимии и антонимии**  
(На примере изучения русского  
и английского языков в начальной школе)\*

*Е.В. Талалакина*



Одной из современных тенденций образовательного процесса XXI в. является межпредметная интеграция, которая способствует формированию целостного восприятия мира у младших школьников, активизирует творческое мышление и повышает мотивацию учения, поскольку предметы воспринимаются учащимися не как отдельные, не связанные между собой занятия, а как важные, взаимообусловленные части единого целого.

Применительно к системе обучения **интеграцию** как понятие в методической литературе принято рассматривать в двух аспектах: во-первых, это создание у школьников целостного представления об окружающем мире (здесь интеграция – цель обучения); во-вторых, это нахождение общей платформы сближения предметных знаний (здесь интеграция – средство обучения). В этом смысле она призвана дополнить уже имеющиеся дифференцированные знания, установить существующие между ними связи. В то же время интеграция не должна заменять собой обучение классическим учебным предметам, она должна лишь соединять получаемые знания в единую систему.

Основой интеграции является теория межпредметных связей, которой в современной дидактике уделяется все больше внимания.

Изучение родного и иностранного языков характеризуется множеством межпредметных связей, которые соз-

дают условия для успешной интеграции. Общий объект исследования (язык), универсальность языковых понятий и терминологии, схожие методы работы, коммуникативная направленность процесса обучения (развитие речи) позволяют специалистам разрабатывать методики параллельного изучения языковых явлений.

Работа по **сравнению языкового материала русского и английского языков** занимает особое место. Такие упражнения обеспечивают развитие операций анализа и синтеза, выделения общего и различного, обобщения. Однако при этом необходимо иметь в виду ограниченность иноязычного словарного запаса учащихся начальных классов, что и обуславливает выбор языкового материала, сводя его по преимуществу к синонимам и антонимам русского и английского языков.

В предложенных ниже упражнениях сравнение русских и английских синонимов и антонимов может происходить одновременно по нескольким направлениям:

- 1) элементарное количественное и качественное сравнение соответствующих синонимических и антонимических рядов (СР и АР);
- 2) сравнение словообразовательных морфем;
- 3) сравнение употребления русских и английских синонимов и антонимов в контекстах;

\* Тема диссертации «Синонимы и антонимы в русском и английском языках как предмет параллельного изучения в начальной школе». Научный руководитель – доктор филол. наук, профессор *Л.П. Катлинская*.

4) градация членов русских и английских CP и AP;

5) перевод и установление соответствий;

6) составление словарика синонимов и антонимов на двух языках;

7) употребление синонимов и антонимов русского и английского языков в одинаковых коммуникативных целях.

Приведем несколько примеров (диалоги заимствованы из книги А. Baker [2] и адаптированы для учащихся начальной школы).

### Упражнение 1.

**Задание:** прочитай диалог по ролям. Найди в нем синонимы. Как с их помощью определить, кто из детей англичанин, а кто американец? Выпиши пары близких по значению слов. Какие еще слова можно добавить в эти ряды? Можно ли найти в этих рядах главное слово? Переведи эти слова на русский язык. Подбери к русским словам как можно больше синонимов. Сравни количество слов в рядах *film – picture – movie, фильм – картина – лента – кино – кинолента – кинокартина – кинофильм*. Подумай, почему в русском языке больше синонимов. Сравни ряды слов *ill – sick – unwell, больной – нездоровый – болезненный*. В каких из этих слов можно выделить приставки? Какой вывод об образовании синонимов можно сделать? Можно ли тем же способом образовать антонимы? Приведи примеры на русском и английском языках. Разыграй вместе с одноклассниками диалог на русском языке, используя синонимы и антонимы.

#### An interesting film

Bill: Is Tim in?

Lyn: Is he coming to the pictures?

Mrs. Smith: Tim's ill.

Bill: Here he is! Hello, Tim.

Tim: Hello, Bill.

Lyn: Are you sick, Tim?

Tim: Is it an interesting film?

Lyn: It's «Big Jim and the Indians».

Bill: And it begins in six minutes.

Mrs. Smith: If you're ill, Tim...

Tim: Quick or we'll miss the beginning of the film.

### Упражнение 2.

**Задание:** прочитай пословицу. Найди антонимы. Объясни, как ты ее понимаешь. Какие еще антонимы могут тебе в этом помочь? Прочитай пословицу на английском языке. Переведи ее дословно. Прочитай еще две пословицы. Что у них общего с первыми двумя? Есть ли в них антонимы? Знаешь ли ты людей, по отношению к которым можно применить эти пословицы? Опиши такого человека на английском языке. Какие синонимы и антонимы тебе в этом помогут? Запиши русские и английские синонимы и антонимы в собственный словарь.

Мал соловей, да голос велик.

Little pigeons carry great messages.

Мал золотник, да дорог.

A little body has a great soul.

### Упражнение 3.

**Задание:** а) прочитай диалог по ролям. О каком времени года идет речь?

#### Snow in October

(Joe Jones is sleeping, but Joan woke up a few minutes ago.)

Joan: Joe! Joe! Hello!

Joe: Oh! What is it, Joan?

Joan: Look out of the window.

Joe: No. My eyes are closed and I'm going back to sleep.

Joan: Don't go to sleep, Joe. Look at the snow!

Joe: Snow? But it's only October. I know there's no snow.

Joan: Come over to the window, Joe.

Joe: You're joking, Joan. There's no snow.

Joan: O.K. I'll put my coat on and go out and make a snowball and throw it at your window, Joe Jones.

б) Подбери слова на английском языке, которыми можно описать осенний воздух, небо, деревья, погоду. Есть ли среди этих слов синонимы и антонимы? Расположи слова *cold – chilly – cool – frosty* в порядке от *прохладный* до *ледяной*. Составь соответствующий ряд русских синонимов. Прочитай следующие два ряда синонимов для описа-

ния неба: *bright – clear – cloudless – sunny, светлый – ясный – безоблачный – солнечный*. Сравни слова *cloudless* и *безоблачный*. От каких слов они образованы? Соедини по смыслу русские и английские синонимы.

в) Поиграем в переводчика. Составь на английском языке мини-рассказ о том, какую погоду осенью ты любишь, и попроси друга перевести твой рассказ на русский язык.

Практическое применение межъязыковых сопоставлений на уроках русского и английского языков показывает, что межпредметные связи в обучении вносят элементы творчества в мыслительную деятельность ученика, а также элементы репродукции и поиска, проявляющиеся в познавательной активности учащихся начальных классов.

### Литература

1. *Меньшенина С.В.* Педагогические условия развития познавательной активности младших школьников при интеграции гуманитарных дисциплин: Автореф. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 1999.

2. *Baker A.* Ship or Sheep. Student's book: An Intermediate Pronunciation Course. – 3d edition. – Cambridge University Press. 2006.

*Екатерина Викторовна Талалакина – соискатель при аспирантуре Московского педагогического государственного университета.*